

51<sup>e</sup>

# FoIRE D'ÉTÉ

66<sup>e</sup> EXPOSITION  
CONCOURS  
DE L'ARTISANAT  
VALDÔTAIN  
DE TRADITION

L'ATELIER  
DES MÉTIERS

SCULPTURE  
EN PUBLIC...  
VERS NOËL

## 66<sup>a</sup> MOSTRA-CONCORSO DELL'ARTIGIANATO VALDOSTANO DI TRADIZIONE

66<sup>e</sup> EXPOSITION-  
CONCOURS  
DE L'ARTISANAT  
VALDÔTAIN  
DE TRADITION

66<sup>th</sup> EXHIBITION  
AND COMPETITION  
OF TRADITIONAL  
AOSTA VALLEY  
HANDICRAFT



**Attrezzi e oggetti per l'agricoltura**  
Attrezzi per la raccolta delle castagne: molla per raccolta e martello per apertura ricci

**Lavorazioni in ferro battuto**  
Incudine e martello battifalce

**Mobili**  
Banco da lavoro da falegname

**Intaglio decorativo**  
Manico della falce

**Oggetti torniti**  
Coppa dell'amicizia

**Oggetti in vannerie**  
Copri damigiana intrecciato

**Sculture tuttotondo o bassorilievo**  
I valichi di confine tra leggenda e realtà

**Lavorazioni in pelle e cuoio**  
Cartucciera da caccia

**Dentelles di Cogne**  
Fiocco nascita

**L**a manifestazione fu ideata per i soli scultori nel 1954. A partire dalla ventesima edizione, la partecipazione al concorso a premi è stata ampliata anche ad altri settori dell'artigianato valdostano come gli attrezzi agricoli per l'agricoltura, l'intaglio, la tornitura, i mobili, la tessitura e le lavorazioni del ferro battuto e del cuoio. In ogni nuova edizione, l'Amministrazione regionale propone un tema per ogni singola categoria, richiamando i partecipanti a misurarsi nella produzione di uno specifico oggetto. Ogni artigiano presenta la propria opera attraverso la personale ricerca interpretativa del soggetto proposto.

In questa edizione, per incentivare la creazione di opere appartenenti al patrimonio storico e culturale dell'artigianato valdostano di tradizione e in un'ottica di ulteriore valorizzazione del **Trofeo Mezzalama** – gara sci alpinistica di grande prestigio che attraversa il massiccio del Rosa – è stato istituito un **tema speciale** per la realizzazione di una scultura tuttotondo che sarà assegnata come premio alla squadra vincitrice di 3 edizioni consecutive. In via sperimentale sono stati anche ammessi alla sola esposizione ulteriori manufatti che, pur rappresentando un artigianato artistico creativo sempre più vivo nell'attuale panorama valdostano, non essendo realizzati con tecniche tipiche della scultura tradizionale, non rientrano nelle categorie previste dal concorso.

**Le opere premiate di ogni categoria saranno esposte in una mostra allestita al Forte di Bard, il più importante centro museale della regione, dal 6 ottobre al 3 novembre 2019.**

**C**ette manifestation a été imaginée et organisée pour la première fois en 1954, expressément pour les sculpteurs. À partir de la 20<sup>e</sup> année, la participation au concours a été élargie aux autres secteurs de l'artisanat valdôtain de tradition, comme la fabrication d'outils et d'objets agricoles, la gravure, la réalisation d'objets au tour à bois, la fabrication de meubles, le tissage, le travail de la peau et du cuir ou la création d'objets en fer forgé. À chaque nouvelle édition, l'Administration régionale propose un thème pour chaque catégorie et invite les participants au concours à produire un objet bien précis. Chacun des participants traite le thème donné selon son interprétation, sa sensibilité ou ses recherches personnelles et présente sa création. Cette année, afin « d'encourager la création d'œuvres représentatives du patrimoine historique et culturel de l'artisanat valdôtain de tradition » et de mettre en lumière le **Trophée Mezzalama** - prestigieuse compétition de ski-alpinisme qui se déroule sur le Mont-Rosa -, un **thème spécial** consacré à cette course a été proposé pour la réalisation du prix - une sculpture en ronde-bosse - qui sera décerné à l'équipe ayant remporté trois éditions consécutives du Trophée Mezzalama. À titre expérimental, des œuvres représentatives d'un artisanat artistique et créatif de plus en plus présent dans le panorama valdôtain ont également été admises, mais uniquement pour être exposées : en effet, puisqu'elles ne sont pas réalisées selon les techniques typiques de la sculpture traditionnelle, elles ne rentrent dans aucune des catégories prévues par le concours.

**Les œuvres récompensées dans chaque catégorie seront présentées du 6 octobre au 3 novembre 2019, dans le cadre d'une exposition aménagée au Fort de Bard, le plus important pôle muséal de la région.**

**T**he event was first held only for sculptors in 1954. Then, starting from the 20th edition, participation was extended to other handicraft sectors of the Aosta Valley, such as agricultural tools, carving, turning, furniture, weaving, wrought iron and leather creations. At each new edition, the regional administration proposes a theme for each individual category, inviting the participants to challenge themselves in the production of a specific object. Each artisan presents their work through their personal interpretation of the proposed theme. In this, the 66<sup>th</sup> edition, to encourage the creation of works belonging to the historical and cultural heritage of traditional Aosta Valley craftsmanship and with a view to further enhancing the Mezzalama Trophy - a highly prestigious ski mountaineering race that crosses the Rosa massif - a special theme was established, for the creation of an all-round sculpture, which will be awarded as a prize to the winning team of three consecutive editions. As an experiment, additional pieces of handicrafts have also been admitted only to the exhibition, because although representing a creative artistic handicraft that is increasingly alive in Aosta Valley, they do not fall into the categories envisaged by the competition since they are not created using the traditional techniques of traditional sculpture. **The winning works in each category will be exhibited in an exhibition that will be held at Bard Fort, the most important museum centre in the region, from 6th October to 3<sup>rd</sup> November 2019.**

### LES THÈMES

#### Outils et objets agricoles

Outils pour la récolte des châtaignes : la pince à bogue et le maillet pour les ouvrir

#### Objets en fer forgé

Enclumette de faucheur et marteau

#### Meubles

Établi de menuisier

#### Gravure décorative

Manche de faux

#### Objets réalisés au tour à bois

Coupe de l'amitié

#### Vannerie

Panier tressé pour dame-jeanne

#### Sculpture (ronde-bosse et bas-relief)

Les cols frontaliers entre légende et réalité

#### Accessoires en peau ou en cuir

Cartouchière de chasse

#### Dentelles de Cogne

Broderie de naissance

#### Chanvre de Champorcher

Broderie de naissance

#### Drap de Valgrisenche

Couverture pour landau

#### Costumes traditionnels

Gilet d'enfant

#### Fleurs en bois

Dahlia

#### Constructions miniatures

Alpage valdôtain

#### Pierre locale

Crucifix mural en pierre

#### Jouets

Cheval à roulettes (tatà)

#### Céramique

Cycle de panneaux allégoriques inspirés des quatre saisons

#### Verre

Cycle de panneaux allégoriques inspirés des quatre saisons

#### Cuivre

Bassinoire

#### Or et argent

Dé à coudre

# 66<sup>a</sup> MOSTRA CONCORSO DELL'ARTIGIANATO VALDOSTANO DI TRADIZIONE

Aosta - Piazza Chanoux  
dal 20 al 28 luglio 2019  
ore 10.00 – 22.30

## PROGRAMMA

In questa edizione l'artigianato rinnova l'appuntamento con le dimostrazioni, in cui gli artigiani svelano la loro arte. Nel corso dell'esposizione sono previsti anche piacevoli momenti di intrattenimento musicale.



## SABATO 20 LUGLIO

ore 10.00  
Inaugurazione con i costumi del gruppo folkloristico *Les Sallereins* di La Salle.

ore 21.00  
Come unire l'artigianato di tradizione e la musica? Con Simone Allione e Mauro Savin, maestri artigiani e professionisti, ma anche esperti musicisti: Simone, oboista per oltre 20 anni in orchestre sinfoniche e Mauro, fisarmonicista, tra i migliori organettisti italiani.

## DOMENICA 21 LUGLIO

ore 21.00  
Dimostrazione di tornitura del legno con Rudy Mehr, in compagnia del musicista cantautore Carlo Benvenuto.

## LUNEDI 22 LUGLIO

ore 21.00  
Dimostrazione di lavorazioni in pelle e cuoio con Aldo Villegas. Accompagna Carlo Benvenuto.

## MARTEDÌ 23 LUGLIO

ore 21.00  
Dimostrazione di vannerie con Aldo Bollon, in compagnia di Carlo Benvenuto.

## MERCOLEDÌ 24 LUGLIO

ore 21.00  
Dimostrazione della cooperativa *Les Tisserands* di Valgrisenche. Accompagna Carlo Benvenuto.

## GIOVEDÌ 25 LUGLIO

ore 21.00  
Dimostrazione di ceramica con Fabio Cornaz, in compagnia di Carlo Benvenuto.

## VENERDÌ 26 LUGLIO

ore 21.00  
Il duo musicale "Attenti a quei due" con Silvano Secco e Alessandro Tropea, in compagnia dello scultore Enrico Massetto.

## SABATO 27 LUGLIO

ore 21.00  
Un palco per dieci donne: "Elles Ensemble", Luciana Mazzocchetti all'arpa e Silvana Bruno, mezzo soprano, con "Cordeconforme", ensemble d'archi, composto, per la serata, da Sabrina Janin, Elena Corniolo, Chantal Crétier, Manuela Lucianaz, Antonella Gachet e Paola Baldini. Note di cuore e di dolcezza, come "Un Vassoio di Bignè" (di G. Lo Presti e G. Cappa), ad accompagnare e fondersi con la sapiente gestualità di Anna Maria Malavolti, Maestra artigiana di cuoio e pelle. Ivana Crétier a condurre l'evento. Intrecci di arte, musica e tradizione.

## DOMENICA 28 LUGLIO

ore 18.00  
Dimostrazione di "Les Dentellières de Cogne", con i loro preziosi e raffinati merletti, in compagnia di Carlo Benvenuto.

# 66<sup>e</sup> EXPOSITION CONCOURS DE L'ARTISANAT VALDÔTAIN DE TRADITION

Aoste - Place Chanoux  
du 20 au 28 juillet 2019  
de 10h à 22h30

## PROGRAMME

Lors de cette nouvelle édition, le public pourra de nouveau assister à des démonstrations, durant lesquelles les artisans révéleront les secrets de leur art. D'agréables animations musicales attendent également les visiteurs.



## SAMEDI 20 JUILLET

10h  
Inauguration, avec le groupe folklorique *Les Sallereins* de La Salle

21h  
Comment associer artisanat de tradition et musique ? Avec Simone Allione et Mauro Savin, maîtres-artisans et professionnels, mais également musiciens chevronnés : Simone a joué du hautbois pendant plus de vingt ans dans des orchestres symphoniques, alors que Mauro joue de l'accordéon et figure parmi les meilleurs accordéonistes diatoniques italiens.

## DIMANCHE 21 JUILLET

21h  
Démonstration de travail au tour à bois - Rudy Mehr, accompagné par le musicien Carlo Benvenuto

## LUNDI 22 JUILLET

21h  
Démonstration du travail des cuirs et des peaux - Aldo Villegas, accompagné par Carlo Benvenuto

## MARDI 23 JUILLET

21h  
Démonstration de vannerie - Aldo Bollon, accompagné par Carlo Benvenuto

## MERCREDI 24 JUILLET

21h  
Démonstration de la coopérative « Les Tisserands » de Valgrisenche, accompagné par Carlo Benvenuto

## JEUDI 25 JUILLET

21h  
Démonstration de céramique - Fabio Cornaz, accompagné par Carlo Benvenuto

## VENDREDI 26 JUILLET

21h  
Le duo *Attenti a quei due* de Silvano Secco et Alessandro Tropea, avec le sculpteur Enrico Massetto

## SAMEDI 27 JUILLET

21h  
Une scène occupée par dix femmes : le groupe « Elles Ensemble », formé de Luciana Mazzocchetti, harpiste, et Silvana Bruno, mezzo-soprano ; l'ensemble pour instruments à cordes « Cordeconforme », avec Sabrina Janin, Elena Corniolo, Chantal Crétier, Manuela Lucianaz, Antonella Gachet et Paola Baldini ; des notes de tendresse et des douceurs - comme celles d'« Un Vassoio di Bignè » (de G. Lo Presti et G. Cappa) - pour accompagner les gestes précis d'Anna Maria Malavolti, maître artisan des cuirs et des peaux. Et Ivana Crétier, qui présentera l'événement... Un savant mélange d'art, de musique et de tradition.

## DIMANCHE 28 JUILLET

18h  
Démonstration des « Dentellières de Cogne », accompagnées par Carlo Benvenuto

## 51<sup>a</sup> FOIRE D'ÉTÉ

Aosta - Centro storico  
03 agosto 2019  
ore 10.00 – 21.00

Aoste - Centre historique  
03 août 2019  
de 10h à 21h

Aosta's historic centre  
3<sup>rd</sup> August 2019  
10.00 – 21.00



**G**iunta alla 51<sup>a</sup> edizione, la Foire d'été è considerata la sorella minore della millenaria fiera invernale di Sant'Orso. È nata per offrire a coloro che frequentano la Valle d'Aosta nel periodo estivo, prevalentemente per motivi turistici, la possibilità di osservare la produzione artigianale locale e di acquistare un souvenir, come simbolo della tradizione valdostana. Oltre 500 espositori partecipanti, suddivisi nelle varie categorie del settore tradizionale, animano il centro storico di Aosta proponendo le proprie opere realizzate con diverse tecniche e lavorazioni tradizionali. Alla manifestazione sono inoltre presentati manufatti in ceramica, rame, vetro, oro e argento.



**C**onsidérée comme la petite sœur de la Foire millénaire de Saint-Ours, la Foire d'été offre une vision d'ensemble de la production artisanale valdôtaine à tous ceux qui fréquentent la Vallée d'Aoste pendant la saison estivale, notamment à des fins touristiques, et leur permet de ramener chez eux un souvenir de la tradition valdôtaine. Pour sa 51<sup>e</sup> édition, quelque 500 exposants représentant les différentes catégories du secteur traditionnel présenteront leurs travaux - réalisés selon différentes techniques artisanales de fabrication - dans les rues du centre-ville d'Aoste, où il sera également possible d'admirer des objets en céramique, en cuivre, en verre ou en or et en argent.



**N**ow in its 51<sup>st</sup> edition, the Foire d'été (summer fair) is considered the younger sister of the winter Sant'Orso Fair, held annually for over a thousand years. It was created to offer summer visitors to the region the chance to admire the local handicrafts and to buy a souvenir of the Aosta Valley's traditions. Over 500 exhibitors, divided into various categories across the traditional sectors, bring to life the historic centre of Aosta by showcasing their works that they've created with different techniques and traditional processes. The event also features ceramic, copper, glass, gold and silver artefacts.

# L'ATELIER DES METIERS

Aosta - Piazza Chanoux  
dal 01 al 03 agosto 2019  
ore 10.00 – 22.00  
**04 agosto 2019**  
ore 10.00 – 21.00

Aoste – Place Chanoux  
de 01 au 03 août 2019  
de 10h à 22h  
04 août 2019  
de 10h à 21h



**Atelier des Métiers** è un'occasione per le imprese valdostane di mostrare il livello qualitativo della loro produzione.

Sono esposti e messi in vendita oggetti e opere appartenenti a tutte le categorie tradizionali riconosciute. Gli artigiani sono presenti nei loro spazi espositivi, per un contatto diretto con i visitatori.

**Atelier des Métiers** donne l'occasion aux entreprises valdôtaines de faire connaître la qualité de leur production. C'est ainsi que seront présentés et mis en vente les objets et les oeuvres appartenant à toutes les catégories d'artisanat traditionnel reconnues. Les artisans seront présentes dans leurs stands pour rencontrer personnellement les visiteurs.

**Atelier des Métiers** is the place where Aosta Valley craft firms can demonstrate the quality of their production. Objects belonging to all the different traditional categories will be on display and for sale. The visitors will be able to meet the craftsmen in their exhibition stands.

## ARTIGIANI PRESENTI IN ATELIER DES MÉTIERS

### ALLIONE Simone

Sculpture

### AMATO Giorgio Francesco

Lavorazioni in pelle e cuoio

### BACAN di Cheillon Hervé

Sculpture

### BARAVEX Manuel

Sculpture

### BERLIER Dario

Sculpture

### BINEL Giuseppe

Sculpture

### BUILLET Giuseppe

Oggetti torniti

### CHAMONIN Giuseppino

Oggetti torniti

### CHIURATO Roberto

Sculpture

### CINA Paola

Altri oggetti per la casa  
Complementi d'arredo

### COMANUFATTO

di Corinne Pellissier

Vetro

### COQUILLARD Dario

Sculpture

### COUT Matteo

Mobili

### CRETAZ Ornella

Sculpture

### DENARIER Giorgio

Oggetti torniti

### DERBY LEGNO CERAMICA

Società Cooperativa Artigiana

Ceramica

### EYVIA GIOIELLI di Ronco Luca

Oro / Argento

### FALEGNAMERIA ACCORDI Marco

Mobili

### FALEGNAMERIA CONCETTO LEGNO

di Chapellu Flavio e Oreiller Didier S.N.C.

Mobili

### FALEGNAMERIA DANNE

di Danne Mauro

Mobili

### FALEGNAMERIA LO TZAPOTEUN

di Chamomin Christian

Mobili

### FERRARI Claudio

Altri oggetti per la casa  
Complementi d'arredo

### FERROL Sergio

Oggetti torniti

### GERBORE Jonatha

Mobili

### GIUFFRÈ Laura

Oro / Argento

### GUGLIELMETTI Andrea

Rame

### HENRIOD Paolo

Attruzzi e oggetti per l'agricoltura

### LA TSENEVALLA

di Bottan S. e Pierobon M.L. s.a.s.

Intaglio decorativo

### LABORATORIO HAMPELMANN SNC

di Nicola DINAPOLI e C.

Mobili

### LE BOIS QUI TOURNE

di Podda Alessandro

Oggetti torniti

### LE COIN DU BOIS di Rossi Martino

Altri oggetti per la casa  
Complementi d'arredo

### LE CUIR D'ANDRES

di Villegas Castiglioni Aldo Andres

Lavorazioni in pelle e cuoio

### LE NOUVEAU ATELIER FALEGNAMERIA

di Contoz Patric

Mobili

### LE PETIT ATELIER

di Regazzoni Luciano

Sculpture

### LE TOURNAGE

Società Cooperativa Artigiana

Oggetti torniti

### LES AMIS DU BOIS

di Brunet Corrado e C. s.n.c.

Oggetti torniti

### LES DENTELLIERES DE COGNE

Soc. Coop.

Tessuti, calzature e accessori per l'abbigliamento - Dentelles di Cogne

### LES TISSERANDS

Société Coopérative

Tessuti, calzature e accessori per l'abbigliamento - Drap di Valgrisenche

### LOMBARD Ezio

Mobili

### LOU DZEUT

Società Cooperativa

Tessuti, calzature e accessori per l'abbigliamento  
Chanvre di Champorcher

### MASSETTO Enrico

Sculpture

### MENIN Eddy

Mobili

### OFFICINA TOUR

di Sarvadon Romano

Lavorazioni in ferro battuto

### PINET Franco

Sculpture

### PISON Ernesto

Sculpture

### RAYSOR'G DI FABIO CORNAZ

Ceramica

### SABOFER di Savin Mauro

Lavorazioni in ferro battuto

### SELLERIA LE CUIR s.n.c.

di Martini Fabrizio & C.

Lavorazioni in pelle e cuoio

### TAC! Atelier di Godio Chantal

Ceramica

### V.R. di Epiney e Montanari s.n.c.

Mobili

### YON Sébastien

Sculpture

## **25<sup>a</sup> FIERA DELL'ARTIGIANATO VALDOSTANO DI TRADIZIONE**

Antey-Saint-André  
Centro Storico  
11 agosto 2019  
ore 9.30 – 18.30

## **25<sup>e</sup> FOIRE DE L'ARTISANAT VALDÔTAIN DE TRADITION**

Antey-Saint-André  
Centre historique  
11 août 2019  
de 9h30 à 18h30

## **25<sup>th</sup> FAIR OF THE AOSTA VALLEY TRADITIONAL HANDICRAFT**

Antey-Saint-André  
Historic centre  
11<sup>th</sup> August 2019  
9.30 am - 6.30 pm



**N**ell'ambito della tutela e della valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione, la Regione incentiva i corsi per l'apprendimento dei metodi di produzione artigianali. Il tempo trascorso imparando le varie tecniche di lavorazione è, oltre che un momento di piacevole confronto, anche un modo di stare insieme per condividere una passione comune e mantenere attuale e viva la tradizione. I corsi finanziati sono mediamente 26 all'anno, coinvolgono circa 300 allievi e si svolgono nel periodo invernale su tutto il territorio regionale, per iniziativa di enti locali o di singole associazioni.

Quest'anno, in occasione del 25esimo anniversario, oltre alla consueta esposizione delle opere degli allievi, sarà allestita una mostra dedicata allo scultore di Antey-Saint-André, Louis Meynet (dal 10 agosto al 15 ottobre 2019, sala Biblioteca del Comune di Antey) e saranno organizzati con il MAV (Museo dell'Artigianato Valdostano di tradizione) dei laboratori di falegnameria didattica per bambini.

**D**ans le cadre de la sauvegarde et de la valorisation de l'artisanat valdôtain de tradition, la Région soutient les cours d'apprentissage des techniques de fabrication artisanales. Le temps passé à apprendre ces différents savoir-faire offre non seulement une occasion de passer des moments en agréable compagnie, mais correspond surtout à une façon de partager une passion commune pour conserver et transmettre la tradition. Chaque année, ces quelque 26 cours subventionnés, qui attirent environ 300 participants, sont organisés durant l'hiver sur tout le territoire régional à l'initiative des collectivités locales ou des associations.

Cette année, à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de la Foire, une exposition consacrée à Louis Meynet, sculpteur et artisan originaire d'Antey-Saint-André, (du 10 août au 15 octobre, Salle Bibliothèque Mairie d'Antey) ainsi que des ateliers didactiques de menuiserie destinés aux enfants seront organisés avec le MAV (Musée de l'Artisanat Valdôtain de tradition) en plus de l'exposition habituelle des travaux des élèves.

**T**he regional administration protects and enhances the traditional handicrafts of the Aosta Valley by promoting training courses in traditional trades and crafts. On these courses apprentices will explore different crafts techniques and share their common passion in a friendly environment, while keeping the local tradition alive. In winter, 26 courses are sponsored by local authorities and organizations throughout the region every year, involving about 300 apprentices.

This year, on the occasion of the 25<sup>th</sup> anniversary, in addition to the usual exhibition of the students' works, there will be an exhibition organized with the MAV (Valle d'Aosta Traditional Craft Museum) dedicated to the Artisan Sculptor Antesan Louis Meynet (from 10 August to 15 October, Antey Municipal Library Hall) and workshops for kids' carpentry.



## LE MOSTRE PERMANENTI DELLE LAVORAZIONI TRADIZIONALI VALDOSTANE

## EXPOSITIONS PERMANENTES DES MÉTHODES DE FABRICATION TIPIQUEMENT VALDÔTAINES

Cogne  
Valgrisenche  
Champorcher  
Ayas  
Gressoney-Saint-Jean

**S**i tratta di tecniche artigianali praticate da mani esperte e spiriti appassionati, radicate e sviluppate in alcune zone del territorio regionale tutelate e sostenute dalla Regione autonoma Valle d'Aosta.

**C**es techniques sont utilisées par des artisans experts et passionnés. Très courantes dans certaines zones du territoire régional, elles bénéficient du soutien et de la protection de la Région autonome Vallée d'Aoste.

**T**he craftsmanship of expert and enthusiastic artisans, which is the expression of a deeply-rooted tradition developed in various areas of the region, is supported and protected by the Aosta Valley Regional Authority.



### DENTELLES DE COGNE

#### Pizzi al Tombolo

Cogne - Maison di Pitz  
Orari: luglio – agosto:  
9.00-12.30 / 15.00-19.30  
tel: 0165 749282  
dentelles\_cogne@yahoo.it  
[www.regione.vda.it/artigianato](http://www.regione.vda.it/artigianato)

### DRAP DE VALGRISENCHE

#### Tessuti di lana

Valgrisenche - loc. Capoluogo, 3  
Orari: luglio/agosto/fino 15 settembre:  
9.00-12.00 / 14.30-18.30 (chiuso il lunedì)  
tel: 0165 97163  
[www.lestisserands.it](http://www.lestisserands.it)

### CHANVRE DE CHAMPORCHER

#### Tessuti di canapa

Champorcher - loc. Chardoney, 42  
Orari: giugno e settembre:  
10.00-12.00 / 15.00-17.00 (chiuso il lunedì)  
luglio: 9.00-12.00 / 14.00-18.00 (chiuso il lunedì)  
agosto: 9.00-12.00 / 14.00-18.00  
tel: 0125 37327 - 329 36 64 967  
[www.loudzeut.com](http://www.loudzeut.com)

### SABOTS D'AYAS

#### Calzature tradizionali in legno

Ayas - fraz. Antagnod  
visite su prenotazione (tel: 333 2194964)

### SOCK PIOUN DE GRESSONEY

#### Calzature tradizionali della Valle del Lys

Gressoney-Saint-Jean  
Orari: luglio/agosto:  
9.00-12.00 / 14.00-18.00  
tel: 0125-355054 - 340 74 50 327  
[www.dsocka.com](http://www.dsocka.com)



# Aosta - 51<sup>e</sup> Foire d'été - 2019

**Percorso fiera**  
Parcours foire

**Fermata navetta**  
Départ navette

**Parcheggio periferico con servizio navetta gratuito**  
Parking périphérique avec un service de navette gratuit

**Atelier des Métiers**

**Uffici fiera**  
Bureaux foire

**Riconoscimento essenze lignee e dimostrazioni di artigiani**  
Identification des essences de bois et démonstrations par des artisans

**Dimostrazione degli antichi saperi**  
Démonstration des savoir-faire d'autrefois

**Servizio navette gratuito**  
Andata e ritorno da Parcheggio P2 (Croix-Noire) ad Arco d'Auguste

Orari  
dalle ore 10 alle 21  
una corsa ogni 15 minuti

**Annullo filatelico**  
Flamme postale

**Veillà di Petchou d'été**  
**Spazio dedicato ai più piccoli**  
Animation pour les plus jeunes

**Sfilata degli antichi mestieri**  
Défilé des «ancien métiers»

**Gara delle botti**  
Course de tonneaux

**“Lo Tsavèn”**  
**Mercatino di prodotti artigianali**  
Petit marché de produits agricoles

**Serata musicale**  
Soirée en musique

**WC** **Servizi igienici**  
Toilettes

**Service navette gratuit**  
Aller-retour du Parking P2 (Croix-Noire) à l'Arc d'Auguste

Horaires  
de 10h à 21h  
départ toutes les 15 minutes



# 51<sup>e</sup> FOIRE D'ÉTÉ

Programma  
**3 agosto 2019**

**Dalle ore 10.00 alle ore 21.00**  
Centro storico di Aosta  
Esposizione delle produzioni  
di oltre 500 artigiani

**Alle ore 10.00**  
Piazza Chanoux  
**Inaugurazione della Foire d'été**  
con la partecipazione della  
Filarmonica *Regina Margherita*  
di Gaby e dei costumi del gruppo  
folkloristico *Les Sallereins*  
di La Salle

**Dalle ore 10.00 alle ore 17.30**  
Piazza Giovanni XXIII

**Dimostrazioni lavorazioni**  
**di artigianato** con il maniscalco  
Michel Pelliccioni e i "Tourneurs  
de la basse Vallée".

**Riconoscimento di essenze**  
**ligneé** in collaborazione con il  
Dipartimento risorse naturali e  
Corpo forestale

**Dalle ore 10.00 alle ore 17.30**  
Piazza Chanoux

**Dimostrazioni degli antichi**  
**saperi**, a cura del gruppo  
etnografico "Travai d'in co"  
di Arnad

**Dalle ore 10.00 alle ore 17.00**  
Saletta conferenze  
Hôtel des Etats – Piazza Chanoux  
**Collezione il tuo**  
**ricordo filatelico**  
Annulllo filatelico 51<sup>e</sup> Foire d'été

**Alle ore 10.00, 11.00,**  
**16.00 e 17.00**

Piazza Roncas  
"Veillà di Petchou d'été"  
spazio dedicato ai bambini.  
Un percorso leggendario di  
storie e fantasia per vivere  
con i più piccoli la magia della  
Foire, insieme al personaggio  
di Sant'Orso, interpretato da  
Maurice Mondello, ai laboratori  
del MAV (Museo dell'Artigianato  
Valdostano di tradizione), a quelli  
del MAR (Museo Archeologico  
Regionale) e agli artigiani Anna  
Maria Malavolti e Sergio Ferrol.  
Gruppi di 20 bambini.  
Ritrovo e prenotazioni in Piazza  
Roncas nella "casetta di Sant'Orso"  
a partire dalle ore 9.30.

**Dalle ore 15.30 alle ore 18.00**

Arco d'Augusto, Porta Praetoria,  
Piazza Chanoux, Piazza Giovanni  
XXIII, Place des Franchises,  
Via De Tillier e Via Aubert  
**Animazione musicale**  
a cura di cori e gruppi  
folkloristici itineranti



**Dalle ore 16.30 alle ore 17.00**

da Piazza della Repubblica  
ad Arco d'Augusto e ritorno fino  
a Piazza Chanoux  
**Sfilata degli "Antichi Mestieri"**,  
a cura del gruppo etnografico  
"Travai d'in co" di Arnad,  
accompagnati dagli equipaggi  
che parteciperanno alla  
Gara delle Botti

**Alle ore 18.00**

Avenue Conseil des Commis  
**Gara delle botti**.  
Alla corsa parteciperanno  
equipaggi rappresentativi  
delle categorie degli artigiani  
(scultori – intagliatori ecc.).

**Alle ore 19.30**

Piazza Chanoux  
**Per concludere la Fiera in allegria**  
e per la premiazione della gara  
delle botti, due note musicali  
con il Gruppo musicale  
"Skarlett" quando lo Ska  
fa l'occhiolino al Punk!!!

**Mercatino di prodotti agricoli**  
**Campagna Amica "lo tsavèn"**  
il 3 agosto dalle ore 10.00 alle  
ore 21.00 sotto i Portici di Piazza  
Chanoux, a cura di Coldiretti  
Valle d'Aosta.

## 51<sup>e</sup> FOIRE D'ÉTÉ

Programme  
**3 août 2019**

**De 10h à 17h**

Salle de conférence de l'Hôtel  
des États – Place Chanoux  
**Souvenir philatélique** :  
la flamme postale éditée à  
l'occasion de la 51<sup>e</sup> Foire d'été

**À 10h, 11h, 16h et 17h**

Place Roncas

« Veillà di Petchou d'été » -  
espace consacré aux enfants. «  
Un parcours légendaire mêlant  
histoires et fantaisie, où les plus  
jeunes pourront vivre la magie  
de la Foire, avec le personnage de  
saint Ours, interprété par Maurice  
Mondello, les ateliers du MAV  
(Musée de l'Artisanat Valdôtain  
de tradition) et du MAR (Musée  
Archéologique Régional), ainsi que  
les artisans Anna Maria Malavolti  
et Sergio Ferrol.

Groupes de 20 enfants.

Rendez-vous et réservations :  
place Roncas « maisonnette de  
saint Ours » à partir de 9 h 30.

**De 15h30 à 18h**

Arc d'Auguste, Porte Prétorienne,  
place Chanoux, place Jean XXIII,  
place des Franchises, rue De Tillier  
et rue Aubert

**Un peu de musique**, avec  
des chorales et des groupes  
folkloriques itinérants



**De 16h30 à 17h**

depuis la place de la République  
jusqu'à l'Arc d'Auguste, puis retour  
à la place Chanoux

**Défilé des « anciens métiers »**  
présentés par le groupe  
ethnographique *Travai d'in co*  
d'Arnad, avec les équipes qui  
participeront à la course  
de tonneaux

**À 18h**

Avenue du Conseil des Commis  
**Course de tonneaux**

Les équipes sont formées de  
représentants des différentes  
catégories d'artisans participant  
à la Foire (sculpteurs et graveurs,  
par exemple)

**À 19h30**

Place Chanoux  
**Pour clôturer la Foire**

et récompenser les vainqueurs de  
la course de tonneaux dans la joie  
et la bonne humeur, un peu de  
musique avec le groupe Skarlett,  
qui marie les rythmes du ska  
et la musique punk

**Petit marché**  
**de produits agricoles**

**Campagna Amica-Lo tsavèn**  
organisé par *Coldiretti Valle*  
*d'Aosta*, le 3 août de 10h à 21h,  
sous le portique  
de la place Chanoux

## **"Veillà di Petchou d'été"**

Piazza Roncas, 3 agosto 2019

Ancora una volta i bambini sono protagonisti alla Foire d'été: Piazza Roncas ospita l'edizione 2019. Sant'Orso in persona accoglie i giovani ospiti per accompagnarli in un mondo a loro misura, con un percorso leggendario di storia e fantasia. Partecipando agli ormai famosi laboratori del MAV (Museo dell'Artigianato Valdostano di tradizione), i bambini possono costruire con le loro mani e con gli attrezzi da falegname veri oggetti artigianali.

Da quest'anno una grande novità: il MAR - Museo Archeologico Regionale aprirà il suo cortile per far conoscere i propri patrimoni e ricreare, grazie all'aiuto di esperti artigiani, antichi manufatti in cuoio.

Le attività avranno una durata di 50 minuti per ciascun gruppo di massimo 20 bambini, con inizio alle ore 10, 11, 16 e 17. Ritrovo e prenotazioni in Piazza Roncas nella "casetta di Sant'Orso" a partire dalle ore 9.30.

## **Veillà di Petchou d'été**

Place Roncas, 3 août 2019

Encore une fois, les enfants sont parmi les protagonistes de la Foire d'été et la place Roncas accueille l'édition 2019 de la Veillà di Petchou d'été.

C'est saint Ours en personne qui accueille les jeunes pour les accompagner dans un monde à leur échelle. En participant aux désormais célèbres ateliers du MAV – Musée de l'Artisanat Valdôtain de Tradition, ils peuvent réaliser avec leurs propres mains et avec des outils de menuisiers de véritables objets d'artisanat. Dans le cadre d'un parcours mêlant histoires légendaires et fantaisie, ils peuvent vivre la magie de la Foire et explorer l'univers de celle-ci. Cette année, une grande nouveauté est prévue : le MAR – Musée Archéologique Régional ouvrira sa cour pour faire découvrir son patrimoine et reconstituer, grâce à l'aide d'artisans experts d'anciens objets en cuir.

Les activités auront une durée de 50 minutes pour chaque groupe de 20 enfants au maximum, et commenceront à 10 h, 11 h, 16 h et 17 h. Rendez-vous et réservations : place Roncas, « maison de saint Ours », à partir de 9 h 30.

## **La Società Filarmonica Regina Margherita di Gaby**

Piazza Chanoux, inaugurazione Foire d'été, 3 agosto 2019

Per far conoscere e promuovere le 17 bande musicali valdostane è stato concordato con la "Fédération des harmonies Valdôtaines" che le raggruppa, di iniziare con la Società Filarmonica Regina Margherita di Gaby, in occasione dell'inaugurazione della Foire d'été. La banda nasce nel 1922 per volontà della signora Teresa Yon, maestra delle scuole elementari di Gaby, che avvia alla musica ben 38 allievi. Tra i soci fondatori e benemeriti compare anche il nome dell'allora Regina d'Italia che amava frequentare la Valle del Lys e dalla quale deriva il nome del gruppo filarmonico. Il repertorio comprende marce tradizionali e moderne, musica originale per banda e trascrizioni dal repertorio lirico-sinfonico. La manifestazione più importante organizzata dalla Filarmonica è "Musicantando", un corso di perfezionamento musicale nato nel luglio 1996, rivolto a tutti coloro che vogliono approfondire lo studio della musica. A oggi la Filarmonica, diretta dal maestro Renato Yon, conta una cinquantina di elementi, tra cui molti giovani e figure femminili.

[www.filarmonicagaby.com](http://www.filarmonicagaby.com)

## **La Società Filarmonica Regina Margherita de Gaby**

Place Chanoux, inauguration Foire d'été, 3 août 2019

Afin de faire connaître et de promouvoir les 17 fanfares valdôtaines, il a été décidé, en accord avec la Fédération des harmonies Valdôtaines qui les réunit, de confier l'animation de l'inauguration de la Foire d'été à la Società Filarmonica Regina Margherita de Gaby. Cette fanfare est née en 1922, à l'initiative de madame Teresa Yon, institutrice de l'école élémentaire de Gaby, qui a ainsi fait découvrir la musique à 38 élèves. Parmi les membres fondateurs et bienfaiteurs de cette société, l'on trouve même la Reine d'Italie d'alors, qui aimait séjourner dans la Vallée du Lys et a donné son nom au groupe philharmonique. Le répertoire de celui-ci comprend des marches traditionnelles ou modernes et des morceaux originaux pour fanfare, mais aussi des transcriptions du répertoire lyrique et symphonique. La manifestation la plus importante qu'organise le groupe est Musicantando, un cours de perfectionnement musical né en juillet 1996 et ouvert à tous ceux qui souhaitent approfondir leurs connaissances de la musique. Aujourd'hui, le groupe philharmonique est dirigé par le maestro Renato Yon et compte une cinquantaine de musiciennes et de musiciens, dont beaucoup de jeunes.

[www.filarmonicagaby.com](http://www.filarmonicagaby.com)

## **Sculpture en public... Vers Noël**

dal 7 al 10 agosto in Piazza Roncas,  
dalle ore 9.00 alle ore 12.30 e dalle 15.30 alle ore 22.00

La meraviglia che si avverte nell'osservare una scultura e nel soffermarsi sopra un suo dettaglio spesso ci fa sorgere spontanea la domanda "... ma come avrà fatto?". Quest'anno, all'interno del calendario delle manifestazioni dell'artigianato di tradizione, ci sarà modo di scoprirla in diretta. Dal 7 al 10 agosto, dalle ore 9.00 alle ore 12.30 e dalle ore 15.30 alle ore 22.00, in Piazza Roncas, otto artigiani professionisti scolpiranno le loro opere dal vivo. Il tema riguarda "Il Natale e la montagna" e le sculture saranno esposte nel corso del mercatino natalizio "Marché Vert Noël 2019/2020", nell'area archeologica del Teatro Romano di Aosta. Un'iniziativa che vuole essere vetrina di abilità e di stili nella concreta possibilità di cogliere un gesto, un modo di rapportarsi alla materia ma anche un luogo di vicinanza, fra scultori, fra persone che per la prima o l'ennesima volta cercano l'originalità di questo mondo. Un'occasione da non perdere per poter ammirare e immergersi nel fascino di questa professione che interpreta l'artigianato valdostano di tradizione e permette, nel contatto con le sensibilità di un fedele pubblico di appassionati, un vero e proprio incontro con l'arte.

Gli scultori coinvolti sono: Simone Allione, Stefano Arnodo, Giuseppe Binel, Ornella Cretaz, Dario Coquillard, Enrico Massetto, Ernesto Pison e Luciano Regazzoni.

## **Sculpture en public... Vers Noël**

du 7 au 10 août - place Roncas  
de 9h à 12h30 et de 15h30 à 22h

L'émerveillement que l'on éprouve en admirant une sculpture et en s'attardant sur l'un de ses détails nous amène inévitablement à nous poser une question : « comment l'artiste a-t-il fait ? ». Cette année, le programme des manifestations liées à l'artisanat de tradition nous permet de le découvrir en direct : du 7 au 10 août, de 15h30 à 22h, sur la place Roncas, huit sculpteurs professionnels travailleront devant le public. « La Noël et la montagne » est le thème choisi pour cette initiative : les sculptures réalisées seront donc exposées dans le cadre du marché de Noël (Marché Vert Noël 2019/2020), dans le site archéologique du Théâtre romain d'Aoste. Cet événement a été conçu pour donner au public l'occasion de découvrir, à travers un geste ou une façon de traiter la matière, le talent et le style des différents sculpteurs qui y participent, mais également pour créer un lieu d'échange entre sculpteurs ou entre tous ceux qui sont à la recherche de « l'originalité ». Il s'agit donc d'un rendez-vous à ne pas manquer, pour admirer le savoir-faire de ces sculpteurs professionnels qui interprètent l'artisanat valdôtain de tradition, mais aussi pour faire dialoguer leurs sensibilités respectives avec celle d'un public de passionnés d'art.

Les sculpteurs qui ont relevé le défi sont Simone Allione, Stefano Arnodo, Giuseppe Binel, Ornella Cretaz, Dario Coquillard, Enrico Massetto, Ernesto Pison et Luciano Regazzoni.



## Il ciondolo 2019

### Il Fusello

Il ciondolo della Foire d'été con la dicitura "Exposant", come ogni anno, contraddistingue l'artigiano espositore. Per la 51<sup>a</sup> edizione è stato riprodotto un fusello stilizzato in noce, con fiore di pizzo di Cogne, realizzato dalla società cooperativa "Les dentellières de Cogne". Il fusello riempito di filo viene utilizzato per eseguire i preziosi e raffinati merletti. Si racconta che il fusello fatto a regola d'arte deve avere la "testa" delicata, "il corpo" sottile per poterlo riempire con molto filo in lino e un "fondo" rigonfio e pesante per tendere il filo.



## Le pendatif 2019

### Le fuseau

Comme chaque année, le pendatif de la Foire d'été portant la mention « Exposant » distingue l'artisan qui présente ses œuvres. Pour cette 51<sup>e</sup> édition, il a été décidé de reproduire un fuseau stylisé en noyer, avec une fleur en dentelle de Cogne, réalisé par la société coopérative « Les dentellières de Cogne ». Le fuseau garni de fil permet de réaliser des dentelles précieuses et raffinées. On dit que le fuseau réalisé selon les règles de l'art doit avoir la « tête » délicate, le « fût » mince, pour y enruler beaucoup de fil de lin, et un « manche » au fond renflé et lourd, pour tendre le fil.

## Collezione il tuo ricordo filatelico

### Annullo filatelico 51<sup>a</sup> Foire d'été

Hôtel des Etats – Piazza Chanoux, 3 agosto 2019

Durante la Foire può essere richiesto l'annullo filatelico nella saletta conferenze dell'Hôtel des États in piazza Chanoux. L'apposizione del timbro è gratuita, i clienti pagano soltanto il prezzo del francobollo che decidono di annullare (l'annullo può essere apposto soltanto se c'è un francobollo).

## I costumi del gruppo folkloristico

### Les Sallereins di La Salle

Inaugurazioni del 20 luglio e del 3 agosto 2019

Il gruppo nasce nel 1968, nell'intento di mantenere e diffondere le antiche tradizioni del paese di La Salle. È costituito da ragazzi e ragazze che indossano il costume fedelmente ricavato da antiche stampe locali del 1800. Il loro repertorio è costituito da balli e danze accompagnati dall'allegra suono delle fisarmoniche. I componenti si esibiscono sulle note degli inni del paese: "La Sallerentz" e "La Söla", scritte dal canonico Jean Domaine. I balli celebrano anche la festa di San Cassiano, il santo patrono del paese, con la "Danse de la Badoche", i vigneti più alti d'Europa, che sorgono proprio a La Salle, con "La Danse des Vignerons", l'amicizia e le tradizionali veillà con "La Danse de l'Amitié" e "La Valse du Triolet".

## Un Souvenir Philatélique À Collectionner

### Flamme postale 51<sup>e</sup> Foire d'été

Hôtel des Etats – Place Chanoux, 3 août 2019

Le jour de la Foire, l'apposition de la flamme postale pourra être demandée dans la petite salle de conférence de l'Hôtel des États, place Chanoux. L'apposition de cette flamme postale spéciale est gratuite : les personnes intéressées ne doivent payer que le prix du timbre-poste (car la flamme postale doit obligatoirement être apposée sur un timbre).

## Les costumes du groupe folklorique

### Les Sallereins de La Salle

Inaugurations du 20 juillet et du 3 août 2019

Le groupe naît en 1968 pour sauvegarder et transmettre les traditions de la communauté de La Salle. Il est formé de jeunes garçons et filles qui portent un fidèlement inspiré de ceux qui sont reproduits sur les estampes locales du XIX<sup>e</sup> siècle. Le répertoire du groupe comprend des danses et des chants accompagnés de la musique entraînante des accordéons, ainsi que les hymnes du village : La Sallerentz et La Söla, deux chansons écrites par le chanoine Jean Domaine. Les danses, notamment la Danse de la Badoche, célèbrent également la Saint-Cassien (le saint patron du village), les plus hauts vignobles d'Europe - situés justement à La Salle - avec La Danse des Vignerons, ou encore l'amitié et les veillées traditionnelles, avec La Danse de l'Amitié et La Valse du Triolet.

## L'artisana

### L'ARTISANA

[www.lartisana.vda.it](http://www.lartisana.vda.it)

## IVAT

### Institut Valdôtain de l'Artisanat de Tradition

L'Institut Valdôtain de l'Artisanat de Tradition valorise nel presente l'artigianato valdostano, frutto di un savoir-faire secolare portatore di conoscenze tecniche e culturali, conservando la vivacità e l'unicità che lo caratterizzano. La sua missione è perpetuare una tradizione, una storia di uomini che hanno fatto del rispetto del proprio territorio una professione.

I suoi valori vengono sostenuti e trasmessi alle future generazioni attraverso una rete di musei: il MAV – Museo dell'Artigianato Valdostano di tradizione e il MAIN – Maison de l'Artisanat International, e un sistema commerciale comprendente le Boutiques site a: Aosta, Ayas, Cogne e Courmayeur, ove è possibile acquistare prodotti certificati da un marchio che ne attesta provenienza e autenticità.

Aujourd'hui, l'Institut Valdôtain de l'Artisanat de Tradition valorise l'artisanat valdôtain – fruit d'un savoir-faire séculaire mais aussi porteur de connaissances matérielles et immatérielles – tout en préservant sa vivacité et son caractère unique. Il a pour mission de perpétuer une tradition, l'histoire d'hommes qui se sont fait un métier du respect de leur territoire.

Les valeurs de ce dernier sont protégées et transmises aux nouvelles générations grâce à un réseau de musées (MAV – Musée de l'Artisanat Valdôtain de tradition et MAIN – Maison de l'Artisanat International) et à un système commercial comprenant les Boutiques (Aoste, Ayas, Cogne et Courmayeur), où chacun peut acheter des produits certifiés par un label attestant la provenance et l'authenticité de l'objet.

## IVAT

Via Chambéry, 95  
11100 Aosta  
+39 0165 263609  
[info@lartisana.vda.it](mailto:info@lartisana.vda.it)

## MAV

### Museo dell'artigianato valdostano di tradizione

il MAV, inaugurato nel 2009 a Fénis, è un museo che valorizza l'artigianato di tradizione esponendo circa 1000 oggetti, tra manufatti d'uso e sculture. Con un allestimento moderno e partecipato si racconta l'artigianato del passato e del presente, un'arte frutto della cultura di un territorio di montagna a vocazione agro-pastorale, dove la vita era scandita dai ritmi della natura e le produzioni frutto di ciò che essa aveva da offrire. Ogni manufatto inserito nelle aree tematiche del museo è testimone del vissuto quotidiano dell'uomo capace anche oggi di ispirare la modernità del nostro presente. Luogo di incontro, confronto e vivace laboratorio di idee, il MAV unisce il ruolo di custode della memoria alle attività educative, all'organizzazione di esposizioni e eventi volti a valorizzare l'artigianato di ieri e di oggi.

Le MAV, inauguré en 2009 à Fénis, est un musée qui met en valeur l'artisanat de tradition grâce aux quelques 800 pièces exposées entre objets d'usage et sculptures.

À travers un aménagement moderne, l'artisanat raconte son passé et son présent, un art dérivé de la culture d'un territoire de montagne à vocation agro-pastorale où la vie était scandée par les rythmes de la nature et les productions issues de ce que celle-ci avait à offrir. Chaque réalisation insérée dans les aires thématiques qui composent le musée témoigne du quotidien de l'homme et reste de nature à inspirer la modernité de notre présent. Lieu de rencontre, de confrontation et vivant atelier d'idées, le MAV unit le rôle de gardien de la mémoire aux activités éducatives et à l'organisation d'expositions et événements destinés à mettre en valeur l'artisanat d'hier et d'aujourd'hui.

## MAV

Fraz. Chez-Sapin, 86  
11020 Fénis  
+39 0165 763912  
[museo@lartisana.vda.it](mailto:museo@lartisana.vda.it)

## MAIN

### Maison de l'artisanat international

Lo spazio espositivo, inaugurato nel 2016, nasce per ospitare mostre tematiche temporanee, dedicate all'artigianato locale e internazionale, della durata massima di due anni. L'acronimo MAIN traduce l'obiettivo di questo nuovo spazio museale giocando sul termine francese "mano" e sulla sonorità inglese "man" che significa "uomo" per sottolineare come la mano dell'uomo sia l'elemento imprescindibile dell'artigianato. Attualmente, presso il centro espositivo, è visitabile la nuova mostra biennale: "Bâton Amis" dedicata al variegato mondo dei bastoni raccontato nelle stanze della Casaforte di Caravex in un'inaspettata varietà-tipologica: dai bastoni rituali, propiziatori, di difesa ai moderni bastoncini utilizzati dai nostri campioni dello sci, fino a preziosi bastoni animati o da passeggiando provenienti da collezioni private e pubbliche.

MAIN est un espace d'exposition, qui a été inauguré en 2016 et est né pour accueillir des expositions thématiques temporaires, d'une durée de deux ans au plus, consacrées à l'artisanat local et international.

Le sigle « MAIN » reflète la philosophie de ce nouvel espace muséal tout en jouant sur le sens du mot français « main » et sur son assonance avec le mot anglais man, qui signifie « homme », une manière de souligner que la main de l'homme est l'élément incontournable de tout artisanat. Actuellement, près de l'espace d'exposition, il est possible de visiter la nouvelle exposition bisannuelle : « Bâton Amis » consacrée au monde varié des bâtons, qui est présenté dans les salles de la Maison Forte de Caravex comme une variété typologique inattendue : des bâtons rituels, propiziatoires, de défense aux petits bâtons utilisés par nos champions de ski, jusqu'aux précieux bâtons animés ou de promenade provenant de collections privées et publiques.

#### MAIN

Fraz. Caravex, 2  
11010 Gignod  
+39 0165 56115  
main@lartisana.vda.it

## LE "BOUTIQUES"

**AOSTA** - Piazza Chanoux, 11  
0165 210327 - aosta@lartisana.vda.it

**AYAS** - Via della Chiesa - Antagnod  
0125 306320 - ayas@lartisana.vda.it

**COGNE** - Via Dottor Graptein, 32  
0165 74497 - cogne@lartisana.vda.it

**COURMAYEUR** - Via della Chiesa  
0165 842986 - courmayeur@lartisana.vda.it

Vetrine originali di un artigianato vivo e in evoluzione che affonda le proprie radici nella tradizione, le "boutiques" de L'Artisanà offrono a turisti e appassionati la possibilità di portarsi a casa un pezzo autentico di Valle d'Aosta: oggetti in legno, pietra ollare, ferro forgiato, prodotti tessili e di ceramica sono il frutto della tradizione millenaria della nostra regione.

Ogni negozio è portavoce della qualità dei prodotti ed espressione tangibile dell'azione culturale e promozionale svolta da L'Artisanà a tutela della loro provenienza e autenticità. I punti vendita sono quattro, ubicati in luoghi suggestivi e di grande attrazione. Ad essi si aggiungono poi cinque Corner de L'Artisanà, spazi che accolgono i prodotti marchiati IVAT - Institut Valdôtain de l'Artisanat de Tradition in luoghi di forte impatto turistico come Skyway e il Forte di Bard e in negozi e atelier che tutelano le produzioni del nostro territorio quali il Pain de Coucou della Cooperativa Cofruits a Saint-Pierre, l'Emporio Artari a Morgex e il laboratorio della Cooperativa D'Socka a Gressoney-Saint-Jean.

Vitrines originales d'un artisanat vivant et en pleine évolution, dont les racines plongent dans la tradition, les boutiques de L'Artisanà offrent aux touristes comme aux amateurs la possibilité de ramener chez eux une petite partie authentique de la Vallée d'Aoste : une création en bois, en pierre ollaire, en fer forgé, en tissu ou en céramique, qui est le fruit de la tradition millénaire de notre région. Chacune d'elles est à la fois garantie de la qualité des produits et expression tangible de l'action culturelle et promotionnelle de L'Artisanà, qui veille jalousement sur l'origine et sur l'authenticité de ceux-ci. Les quatre points de vente sont situés en des lieux suggestifs et particulièrement attrayants. À ces derniers, s'ajoutent ensuite cinq sites de l'Artisanà qui accueillent les produits estampillés de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat de Tradition dans des lieux à fort impact touristique tels que Skyway et le Fort de Bard, ainsi que des magasins et ateliers qui protègent les productions de notre territoire comme le Pain de Coucou de la Coopérative Cofruits à Saint-Pierre, l'Emporio Artari à Morgex et l'atelier de la Coopérative D'Socka à Gressoney-Saint-Jean.



## GRAND-SAINT-BERNARD

### Le Tunnel

#### Passaggio omaggio

Il Traforo del Gran San Bernardo offre ai visitatori della 51<sup>a</sup> Foire d'été un PASSAGGIO OMAGGIO, senza scadenza, che potrà essere utilizzato per un transito successivo. Per beneficiare della promozione le persone interessate devono presentare il biglietto di A/R, insieme alla cartolina ritirata presso i punti informazione della Fiera: Via E. Aubert (ingresso ovest) Piazza Chanoux (Sede Atelier des Métiers), Arco d'Augusto (ingresso est).

Promozione valida solo per le moto e le auto (categorie A1 e A2).

## GRAND-SAINT-BERNARD

### Le Tunnel

#### Passage gratuit

Le Tunnel du Grand-Saint-Bernard offre aux visiteurs de la 51<sup>e</sup> Foire d'été un PASSAGE GRATUIT, sans date d'échéance, à utiliser pour un prochain voyage. Pour bénéficier de cette promotion, il vous suffit de présenter votre billet A/R, ainsi que la carte que vous pouvez retirer aux points d'information de la Foire : rue E. Aubert (entrée ouest), place Chanoux (à l'Atelier des Métiers), place de l'Arc d'Auguste (entrée est).

Promotion valable seulement pour les motos et les voitures (catégories A1 et A2).



Lautsana

---

LA  
SANT  
OURS

**Regione autonoma Valle d'Aosta**  
**Assessorato Finanze,**  
**Attività produttive e Artigianato**  
Dipartimento industria,  
artigianato ed energia  
Struttura Attività artigianali  
e di tradizione

AOSTA  
Tel. +39 0165 274742  
[u-artigianato@regione.vda.it](mailto:u-artigianato@regione.vda.it)  
[www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

**Région autonome Vallée d'Aoste**  
**Assessorat des finances,**  
**des activités productives et de l'artisanat**  
Département de l'industrie,  
de l'artisanat et de l'énergie  
Structure des activités artisanales  
et traditionnelles

AOSTE  
Tél. +39 0165 274742  
[u-artigianato@regione.vda.it](mailto:u-artigianato@regione.vda.it)  
[www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)